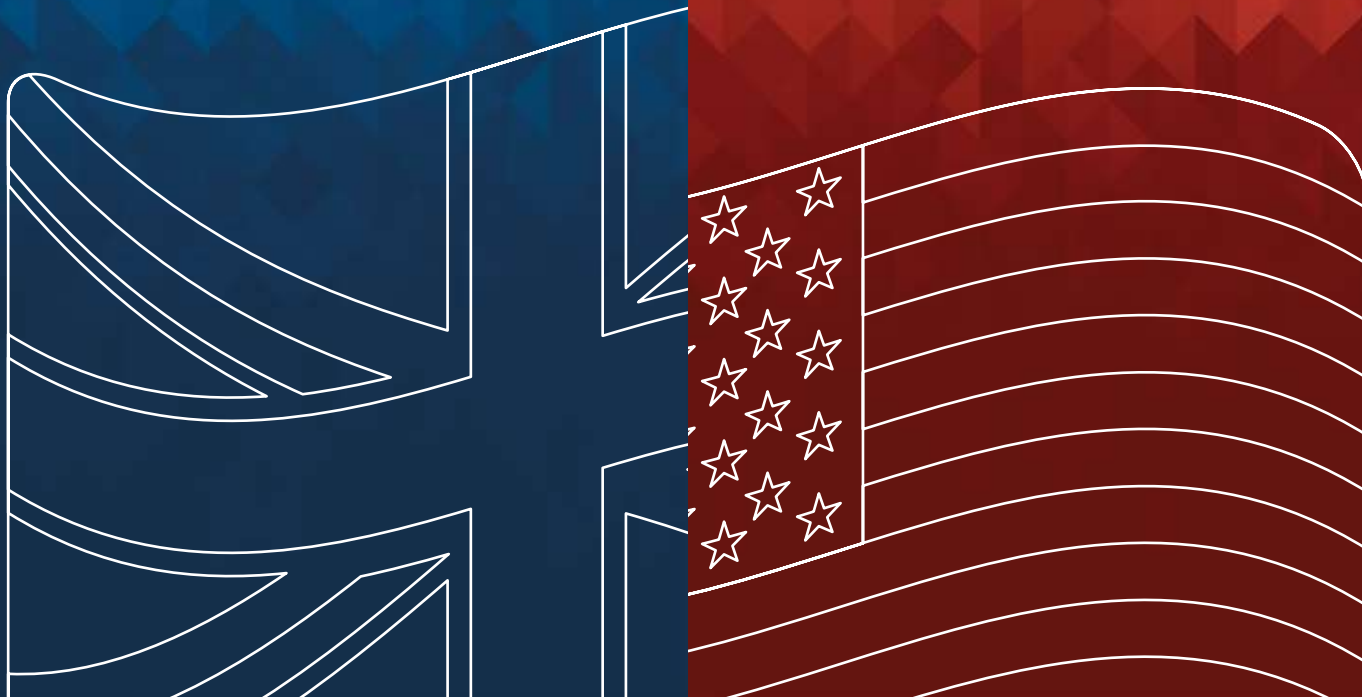




WIZARD
by Pearson

Inglês

britânico X americano



Índice

Introdução

3

Explicação histórica

7

Pronúncia

17

Ortografia

21

Gramática

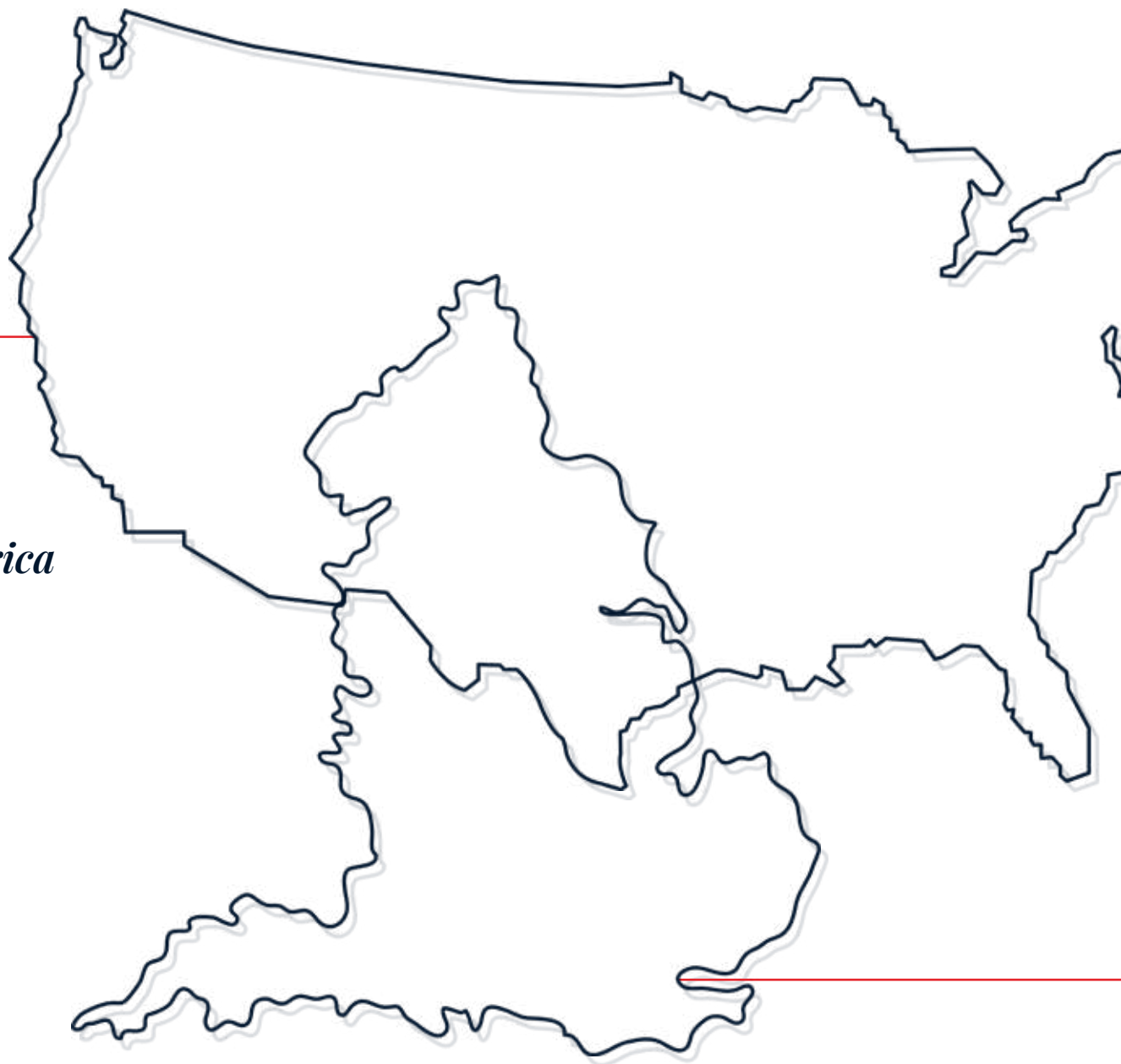
25

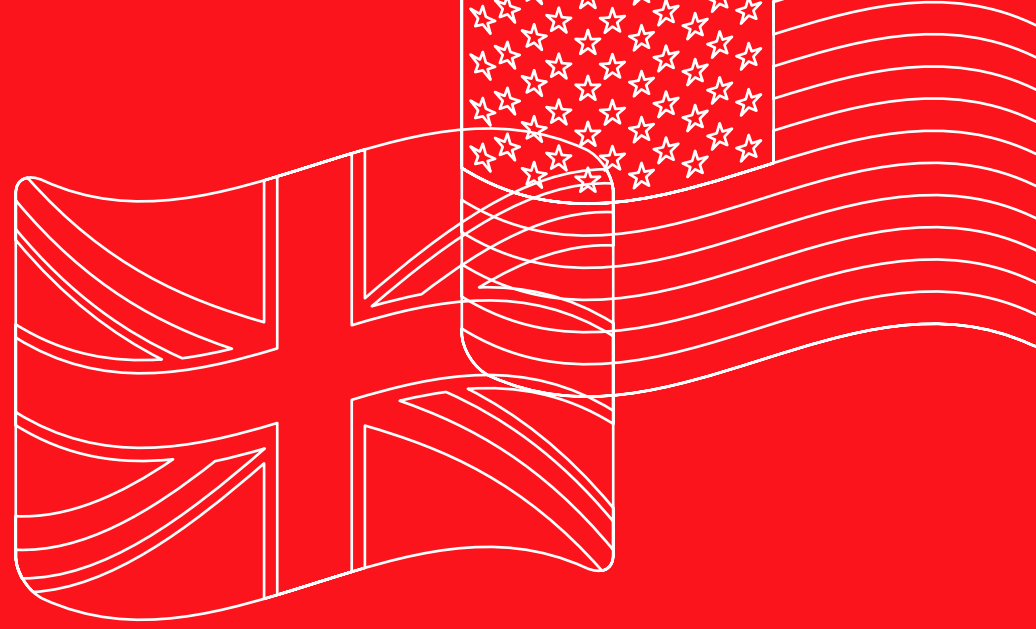
Vocabulário

30

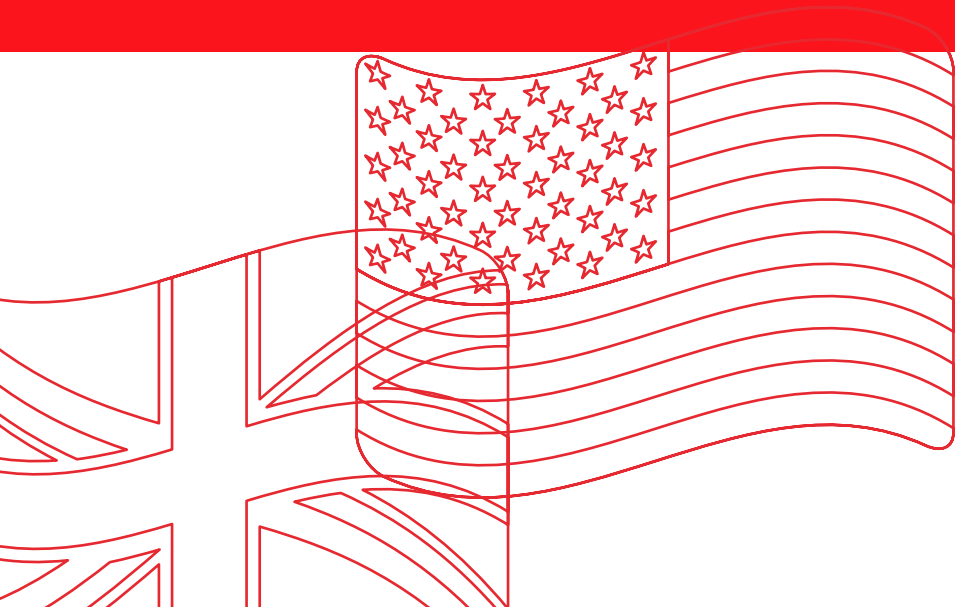
Conclusão

40





Introdução



Aprender inglês é um passo importante para o desenvolvimento pessoal, cultural e profissional. Ser fluente em outro idioma é fundamental tanto para o mercado de trabalho quanto no dia a dia, para ler um conteúdo ou viajar.

Isso vai muito além do conhecimento que envolve a tradução das palavras, pois tem a ver com o aprofundamento em uma nova cultura. No caso do inglês, é possível conhecer as nações que falam oficialmente esse idioma:



África do Sul

Austrália

Bahamas

Canadá

Estados Unidos

Índia

Irlanda

Jamaica

Malta

Reino Unido (Inglaterra, Escócia, País de Gales e Irlanda do Norte)

Nova Zelândia





Entretanto, é possível notar diferenças no idioma de cada um desses países. De modo geral, o inglês se aproxima mais do norte-americano ou do inglês britânico.

O inglês britânico e o inglês americano são variações da língua inglesa. É como se fossem o português brasileiro e o de Portugal, que pertencem ao mesmo idioma.

Aqui no Brasil, o inglês dos Estados Unidos é o mais conhecido. Isso se deve à alta influência comercial e cultural desse país em relação ao nosso.

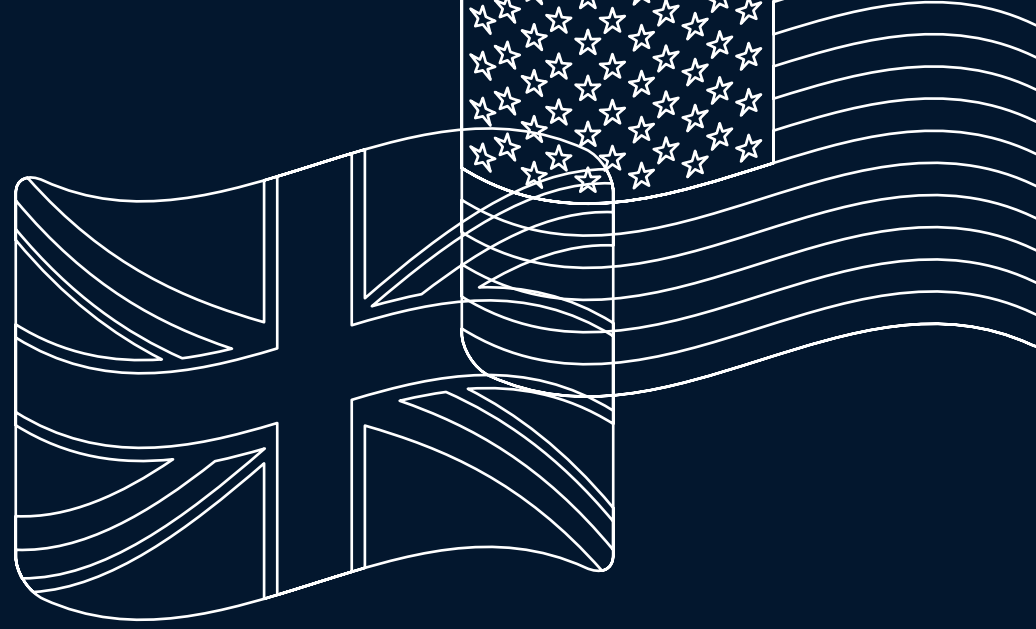
Escutamos músicas, acompanhamos reality shows, assistimos às superproduções de Hollywood e desejamos ir à Disney. Tudo isso contribui para que o inglês americano seja mais conhecido pelos brasileiros.

No entanto, é importante saber que há diferenças entre ele e o inglês britânico. Algumas, como a pronúncia, são bem perceptíveis. Outras já são mais discretas e, para serem notadas, requerem bastante atenção e cuidado.

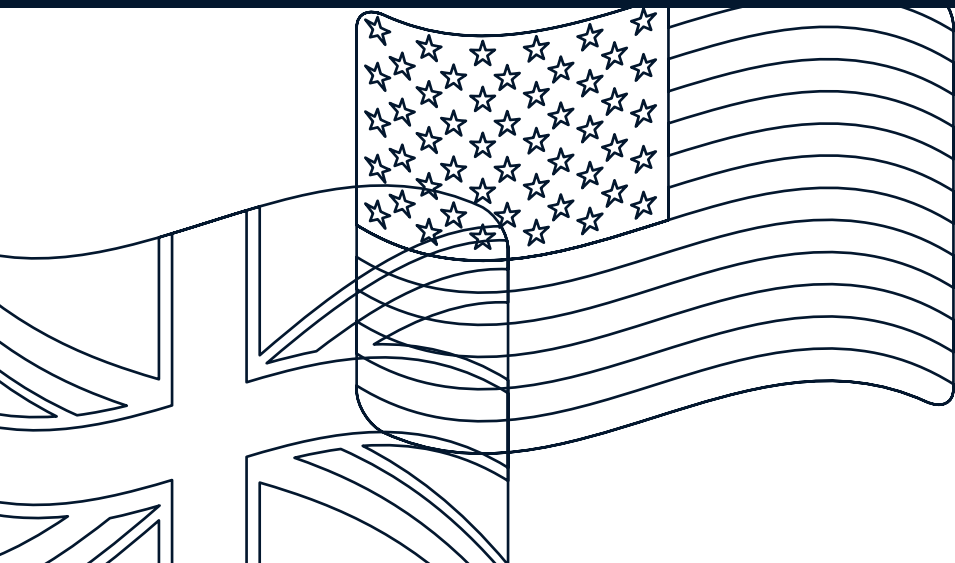
Este e-book traz as diferenças entre o inglês britânico e o inglês americano para que você identifique quem é quem de maneira prática e objetiva.

Let's go?





Explicação histórica





Como primeira língua, o inglês é o terceiro idioma mais falado no mundo. Fica atrás apenas do mandarim (China) e do espanhol (que é idioma de diversos países na América Latina, além da Espanha).

Mas o inglês é o idioma estrangeiro mais popular do mundo, está cada vez mais forte e continuará desse modo por muitos anos e décadas. Isso ocorre porque dois países que falam inglês se destacam no cenário global: Estados Unidos e Inglaterra.



Inglês Britânico

O inglês britânico é o idioma do Reino Unido, composto por Inglaterra, País de Gales, Escócia e Irlanda do Norte. Cada um possui particularidades na hora de falar e escrever o idioma, porém o nosso foco será o da Inglaterra.

Para que você tenha uma ideia, o inglês britânico apresenta muitas palavras de origem germânica e anglo-saxônica. A razão é que, a partir do século V, houve a permanência desses povos na região da Grã-Bretanha.

Outra marca no inglês britânico veio do latim, deixado pelo legado do Império Romano. Escandinavos e dinamarqueses também invadiram a região da Grã-Bretanha no século X, contribuindo para a formação do idioma.



Isso fez com que o inglês britânico passasse por três grandes fases. São elas:

Old English: Inglês Antigo

Trata-se da origem do idioma, que ocorreu entre os séculos V e XI. Mas ao invés de ser a junção das línguas dos povos que habitaram a região, o *old english* era composto por muitos dialetos, sendo o anglo-saxão o principal.

1

Middle English: Inglês Médio

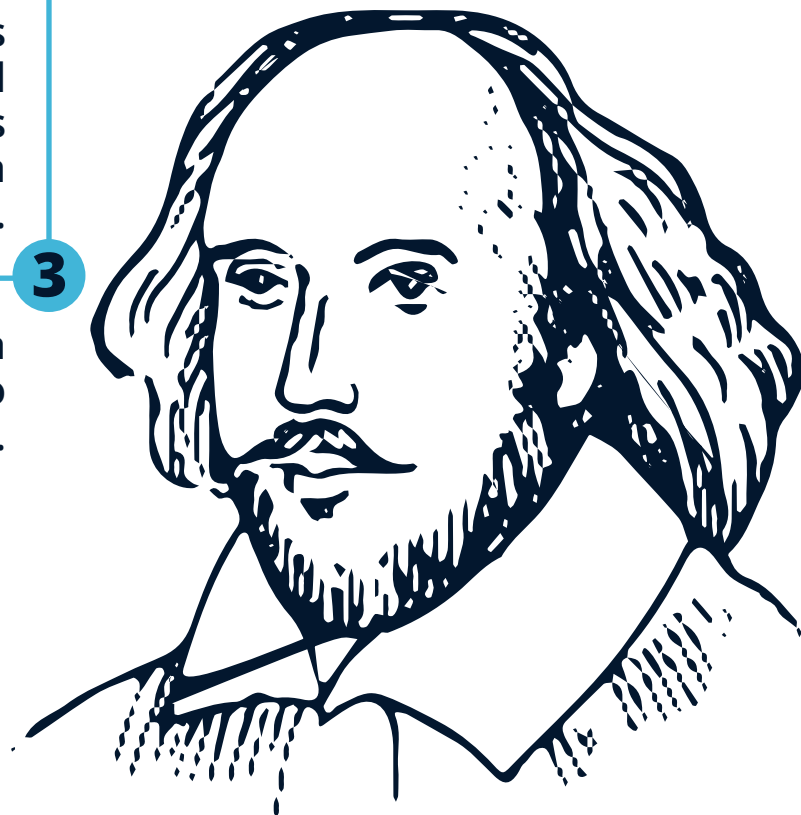
Essa foi a fase da consolidação do idioma, pois o tempo fez com que a cultura e as tradições fossem formadas e alteradas. Na mudança, a gramática, os campos sintático e analítico tiveram bastante destaque. Os avanços foram do século XI até o XVI, sendo o francês e a influência viking os principais responsáveis pela adequação do idioma.

2

Modern English: Inglês Moderno

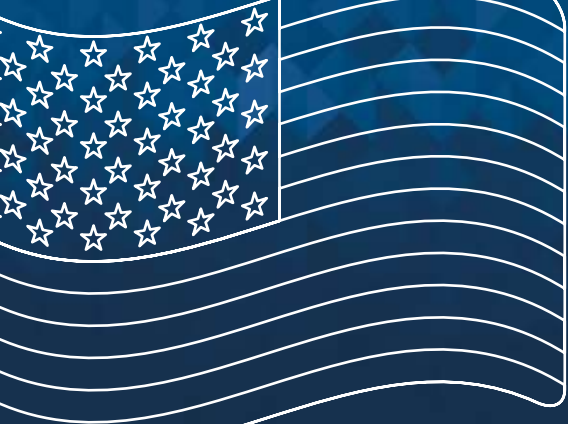
A partir do século XVI, o inglês britânico que conhecemos saiu da Grã-Bretanha e se expandiu pelas colônias inglesas. Foi então que houve a padronização da língua, a partir da ideia de uma pátria unida e das reformas econômicas e políticas. O sistema postal nacional (*Royal Mail*) e o inglês para documentos oficiais do governo e da nobreza contribuíram para a expansão do inglês como é conhecido até hoje.

Outro marco é que essa é a fase de maior influência literária inglesa. Vem desse período o aclamado escritor William Shakespeare.



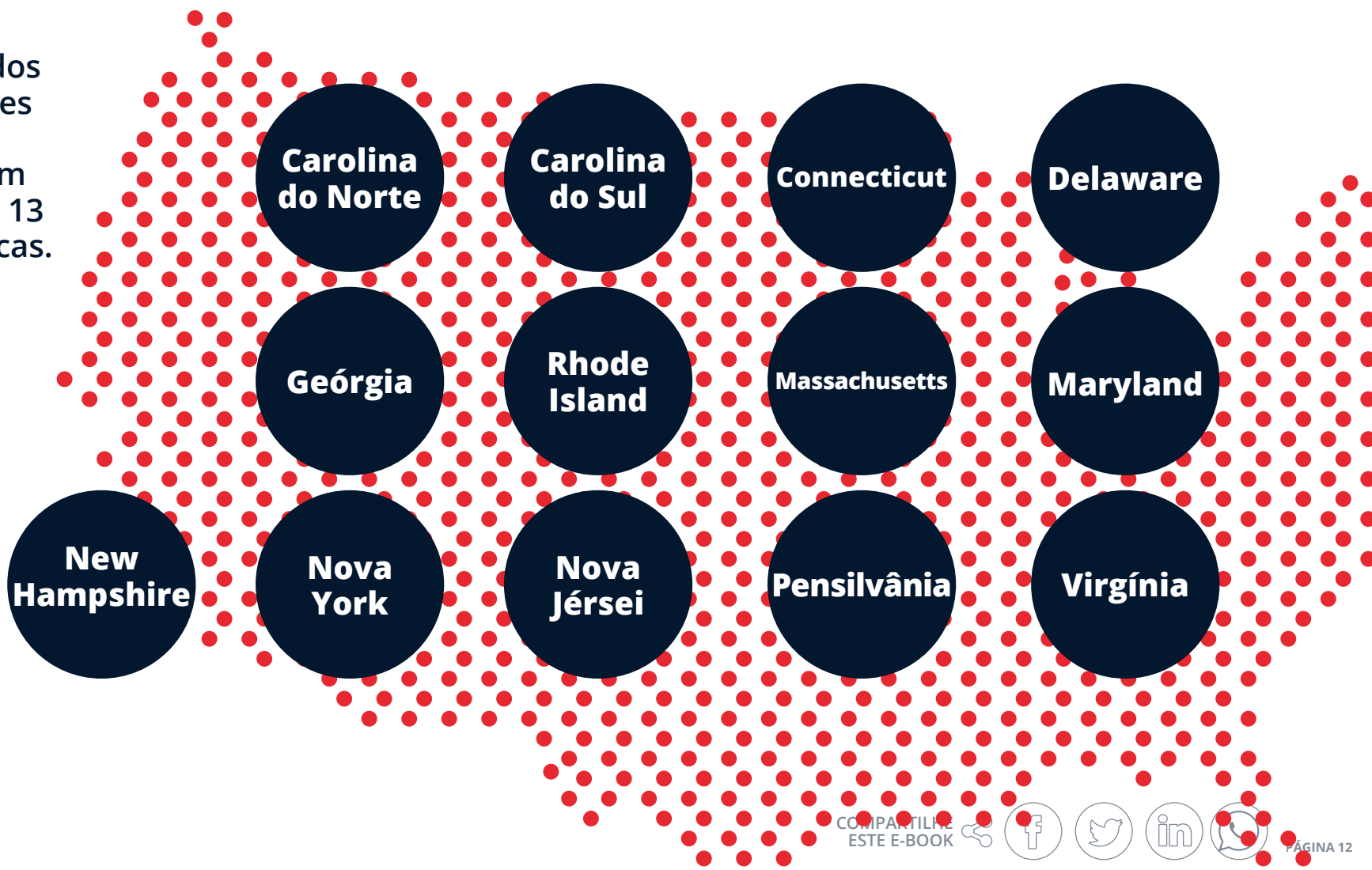
3





Inglês Americano

Os Estados Unidos da América, antes de serem uma nação, formavam um conjunto de 13 colônias britânicas. Eram elas:





Inglês Americano

O único ponto em comum entre as colônias era o idioma, porque elas viviam entre divergências. Não existia um sentimento de 'ser americano', portanto cada uma possuía suas características.

Levou tempo, mas esses antigos colonos começaram a se entender. A harmonia foi criada a partir do respeito entre as diversidades de cada colônia. É inspiração para o apelido The States, os estados.





Inglês Americano

As colônias se rebelaram do domínio britânico e formaram uma confederação. Pouco tempo depois vieram as primeiras fases de expansão pelo continente, apontando o potencial para crescimento.

A distância entre as colônias e os colonizadores, além do período da Renascença, influenciou no surgimento de novas palavras. Mas a partir de 1840 houve um aumento expressivo na quantidade de imigrantes.



Entre 1607 e 1840 eles somavam 1 milhão.



A partir desse ano, até o final do século XIX, mais de 30 milhões de imigrantes entraram nos Estados Unidos.

O ritmo acelerou ainda mais no começo do século XX.





Inglês Americano



Vale destacar que, até o século XIX, era comum encontrar comunidades com idiomas próprios. Wisconsin e Indiana eram reduto dos alemães. Já os noruegueses estavam em Minnesota e nas Dakotas do Sul e do Norte.

Os bolsões étnicos, entretanto, não desintegraram o inglês, nem fizeram com que surgissem línguas regionais. A explicação para a uniformidade do idioma começa na constante movimentação da população, que é expansionista.

O hábito de atravessar o país de oceano a oceano, ou *from coast to coast*, fez com que o convívio entre todos sempre fosse intenso. Os regionalismos sempre existiram por lá, porém não são nem nunca foram profundos.

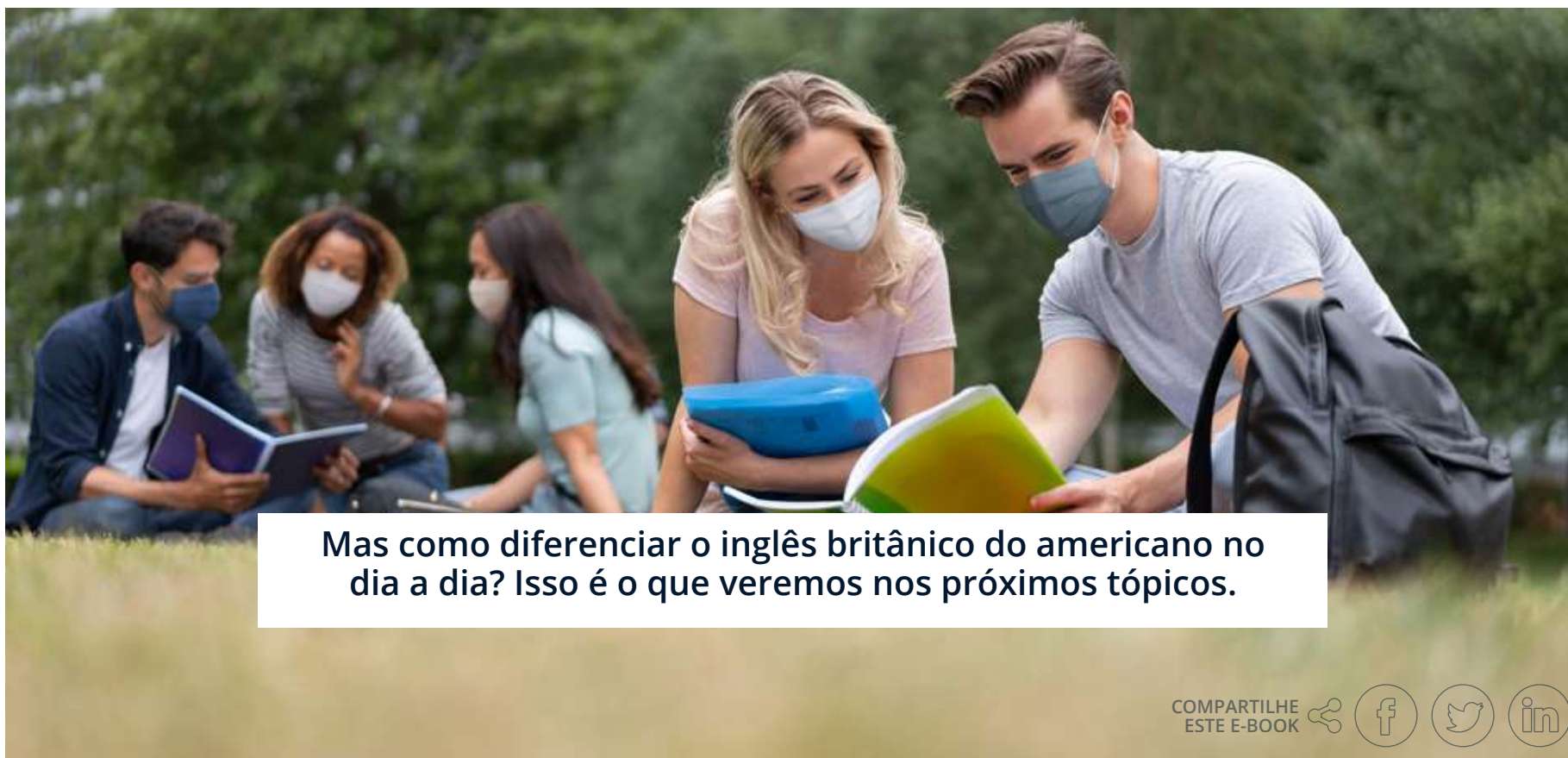




Inglês Americano

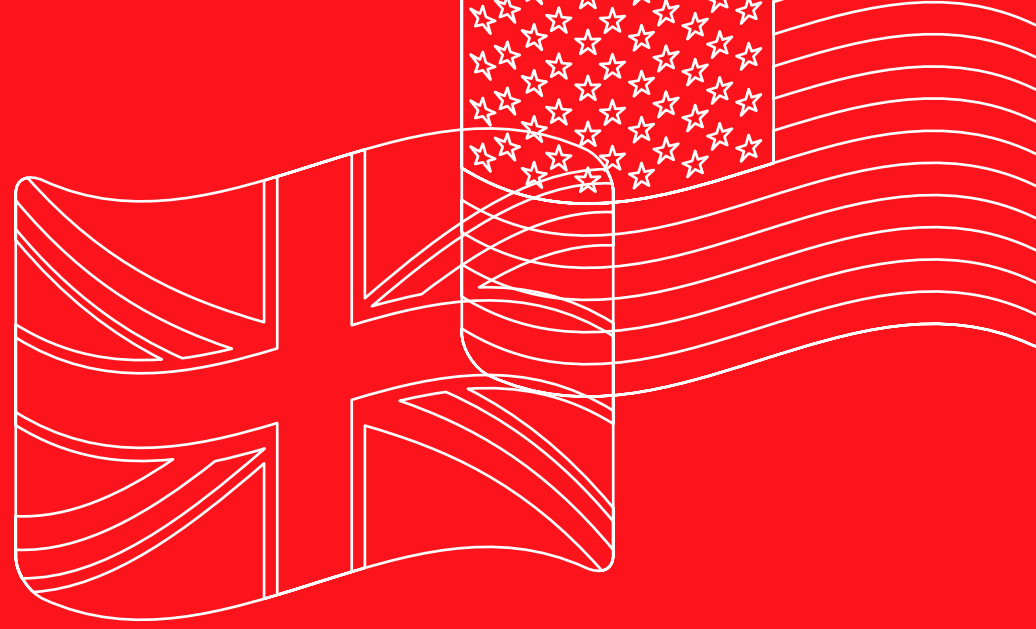
Formado por uma população que desejava participar de uma identidade nacional, os Estados Unidos possuem um ritmo próprio. Quem chega sente a necessidade de fazer parte do fluxo, por isso entra no ritmo.

Desse modo, o inglês americano foi se consolidando como parte da identidade do país. Hoje, é falado em cerca de 50 países, portanto é mais utilizado na comunicação do que o inglês britânico. O inglês americano ainda corresponde a 70% dos artigos científicos produzidos no mundo.

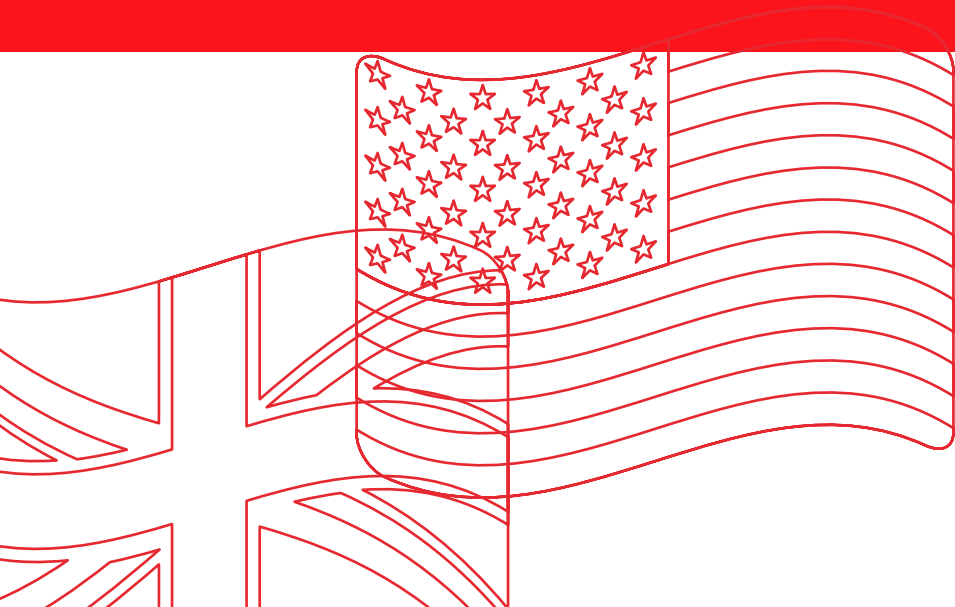


Mas como diferenciar o inglês britânico do americano no dia a dia? Isso é o que veremos nos próximos tópicos.





Pronúncia



Uma das principais diferenças entre americanos e britânicos está na fala. O sotaque britânico, em relação ao americano, possui diferenças na pronúncia de palavras com 'a', 't' e 'r'.



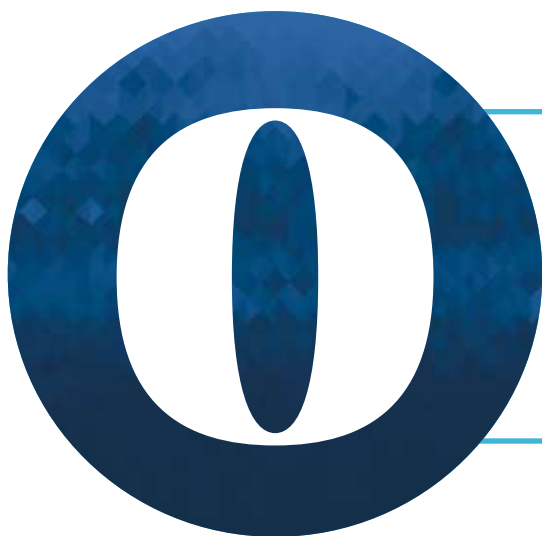
A expressão *can't* é um bom exemplo para começar. Enquanto o americano pronuncia o 'a' no final da boca, de modo mais aberto, os britânicos emitem o som dessa vogal pela parte da frente, de maneira fechada.



Ouvir os fluentes em inglês pronunciando a letra 'r' é outra maneira de notar uma diferença entre o inglês americano e o britânico. Nos Estados Unidos, é possível ouvi-la na maioria das palavras, independentemente da posição. Mas no inglês britânico o 'r' só é pronunciado de maneira clara quando está no começo da palavra, como em *red*, *rate* e *roast*. Quando está no fim, como em *car*, *bar* e *harder*, a pronúncia é tão leve que se assemelha à penúltima letra.



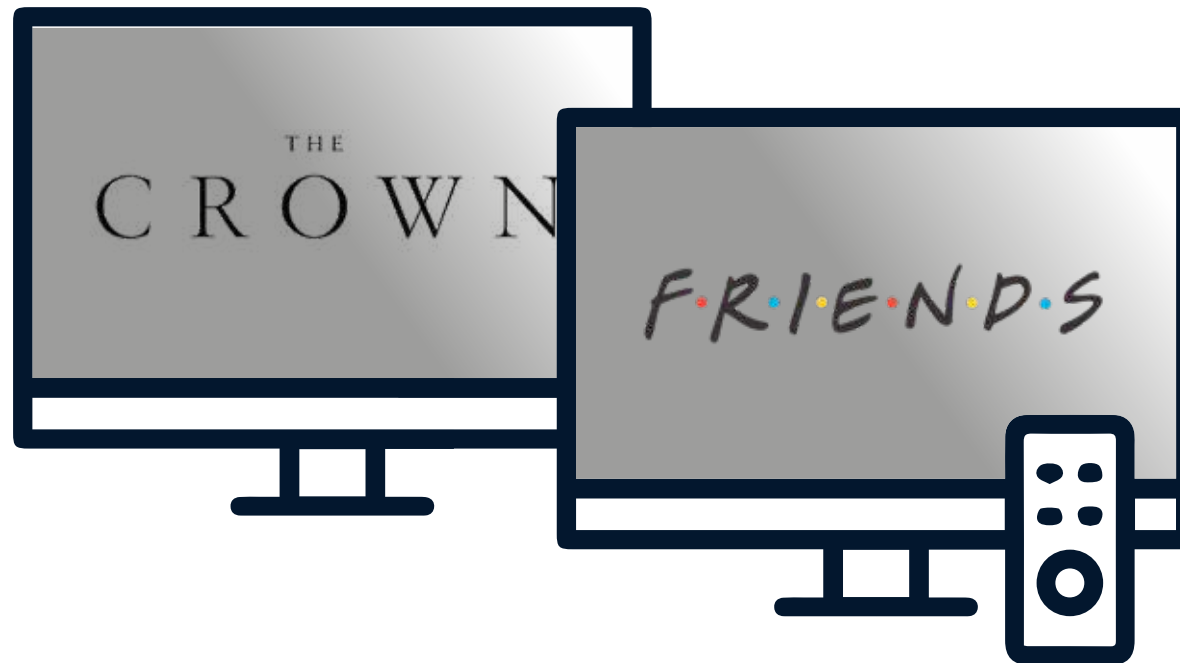
Já a letra 't' possui um som que lembra 'd' no inglês americano, enquanto no inglês britânico soa como 't' mesmo e de modo forte.



Destaque ainda para a pronúncia da vogal 'o'. No inglês britânico, sua presença em palavras como *pot* e *hot* faz com que os fluentes falem com os lábios arredondados, emitindo um som mais fechado.

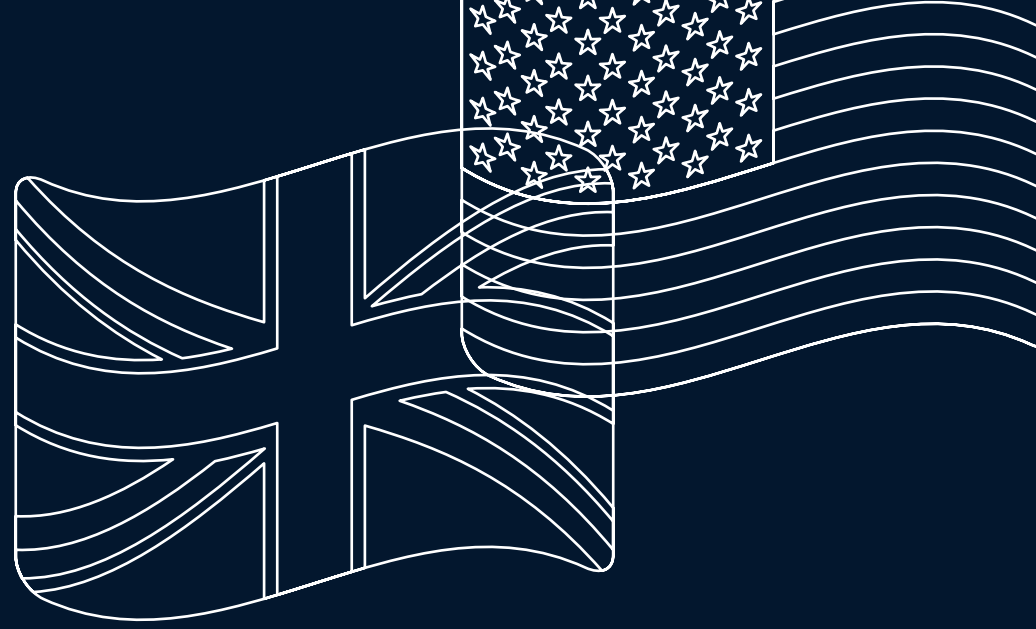
Para notar essas diferenças,
experimente assistir a um episódio
de alguma série de cada país.

The Crown,
que conta os
bastidores da
família real, é
uma excelente
sugestão
britânica.

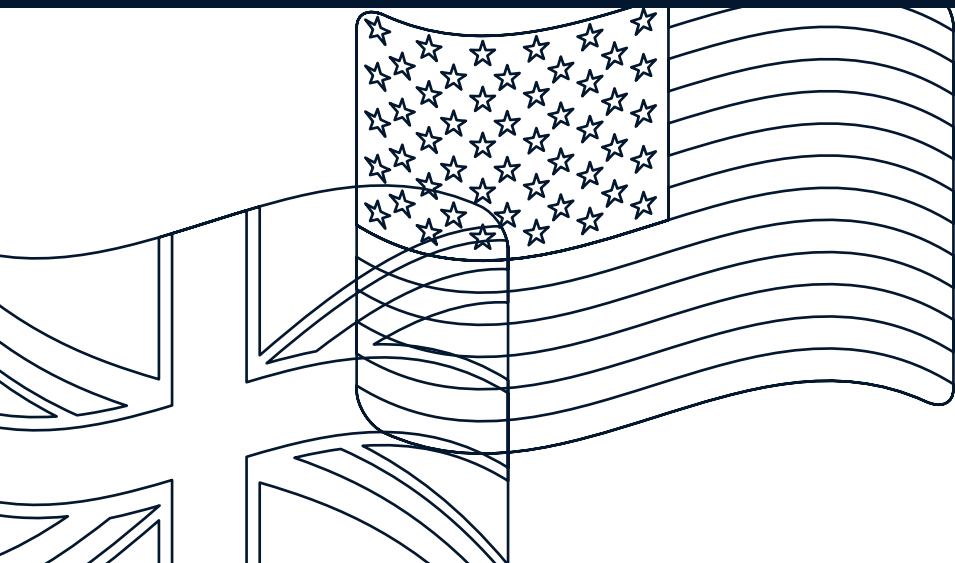


Já *Friends*
mostra bem o
sotaque dos
americanos.

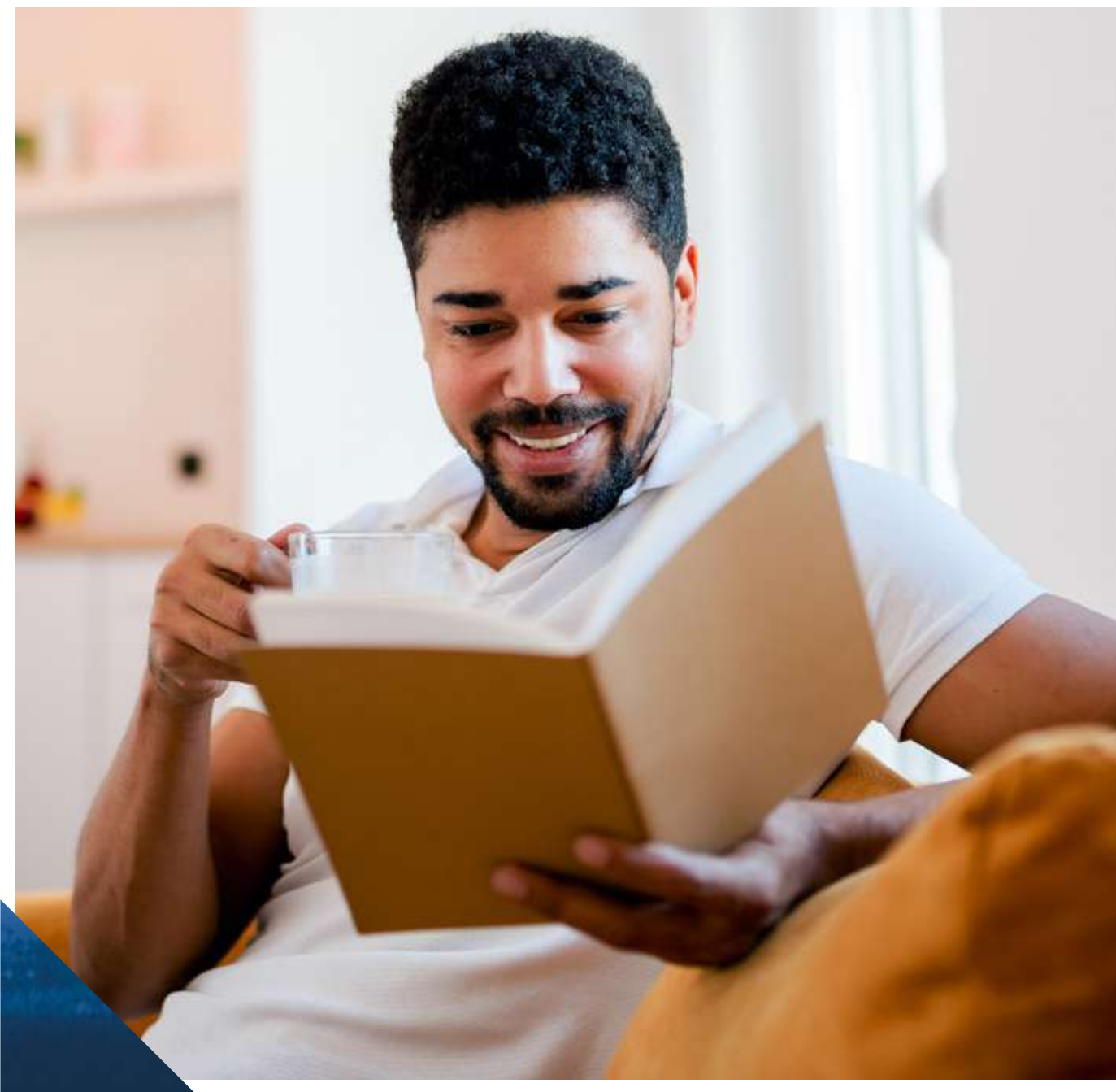
Mesmo que o seu inglês seja básico, será possível
notar as diferenças na pronúncia de algumas
palavras. O sotaque, então, é evidente.



Ortografia






Se em uma conversa dá para notar as diferenças entre o inglês americano e o inglês britânico, o mesmo não ocorre com facilidade na ortografia. Nesse sentido, as mudanças são sutis e podem causar confusão.






O exemplo clássico é o das palavras que terminam com 'or' em inglês americano. No inglês britânico ganham a letra 'u', então ficam 'our'.

Outras palavras, primeiramente no inglês britânico e depois no americano:

		
colour	color	cor
flavour	flavor	sabor
honour	honor	honra
humour	humor	humor
odour	odor	odor
neighbour	neighbor	vizinho

Já a letra 'r' pode ser utilizada em diferentes posições em cada idioma, mas na mesma palavra. Achou confuso? Fica mais fácil vendo:

		
centre	center	centro
fiber	fibre	fibra
litre	liter	litro
metre	meter	metro
theater	theatre	teatro

Alguns verbos no inglês americano, que são terminados em 'ize', passam a ser escritos com 's' no inglês britânico. Aqui estão alguns exemplos:



analyze
apologize
modernize
organize
realize
recognize



analyse
apologise
modernise
organise
realise
recognise



analisar
desculpar
modernizar
organizar
entender
reconhecer

Por fim, outra mudança ortográfica entre o inglês americano e o britânico ocorre nas palavras que terminam com 'og'. No inglês britânico, elas são escritas como 'ogue':



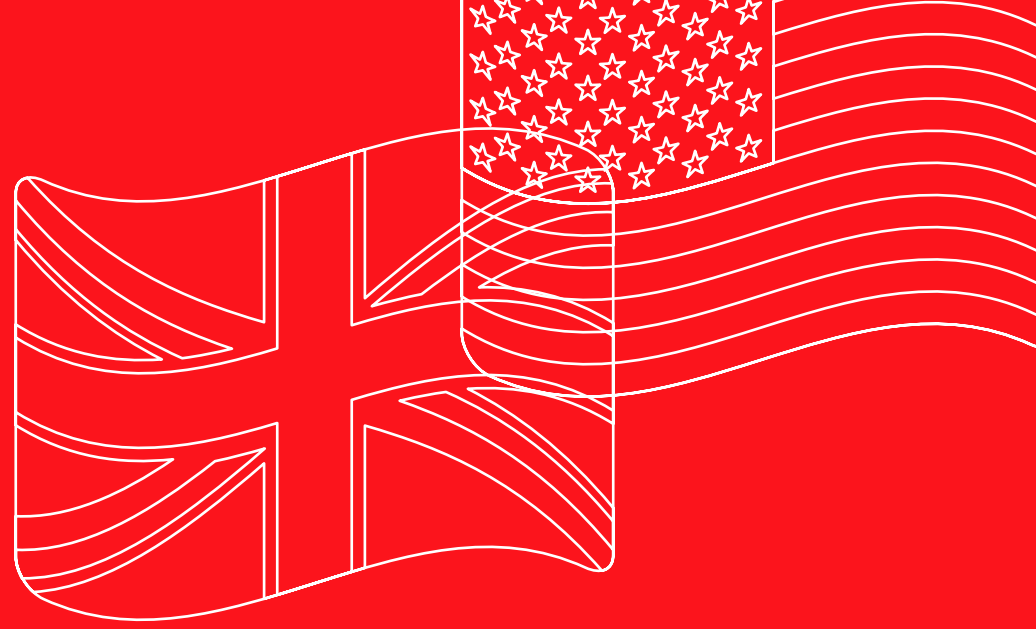
catalog
dialog
monolog



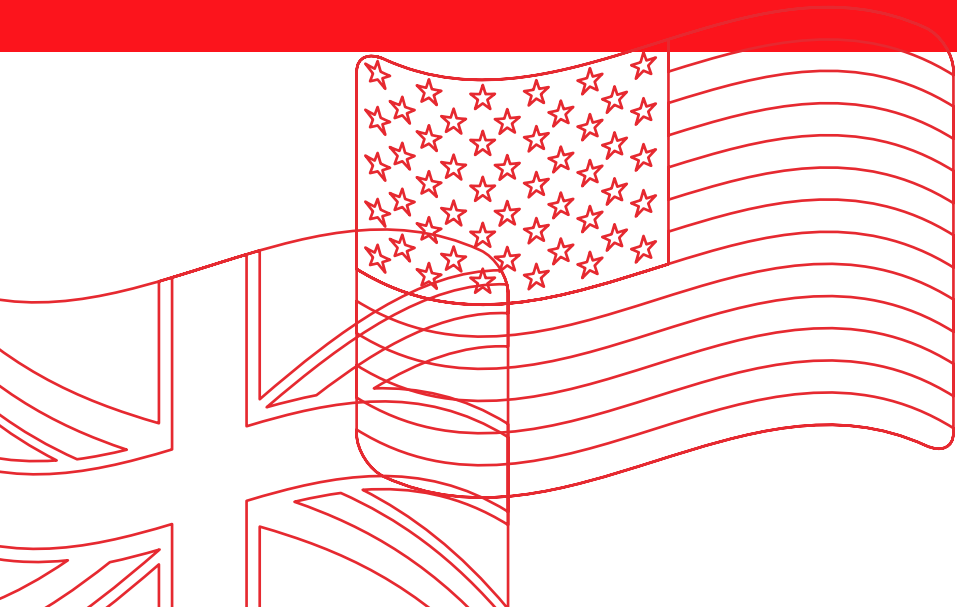
catalogue
dialogue
monologue



catálogo
diálogo
monólogo



Gramática





Depois de conhecer as diferenças ortográficas entre o inglês americano e o inglês britânico, chegou o momento de ver como eles são do ponto de vista gramatical. Adiantamos que esse é um ponto bem importante para a sua aprendizagem.

De modo geral, os britânicos costumam usar mais o discurso formal. Por isso, usam o *shall* no lugar do *will* e do *should*, mais presentes no dia a dia do americano.



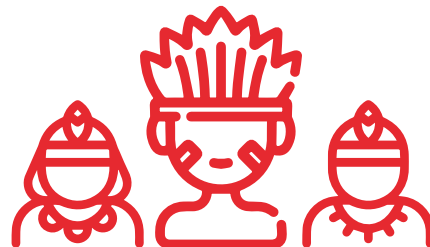
Outra diferença é notada nos substantivos coletivos (*collective nouns*). Nos Estados Unidos, eles são tratados no singular, como nos exemplos a seguir:



a band
uma banda



a panel of experts
um painel de especialistas



a tribe of natives
uma tribo de nativos

No inglês britânico, esses substantivos coletivos podem estar no singular ou no plural. Se nos Estados Unidos a frase *the band is playing* (a banda está tocando) fica no singular, na Inglaterra pode ser *the band is playing* ou *the band are playing*. Veja outros exemplos de diferenças gramaticais:

Present Perfect (Presente Perfeito)

Outra diferença entre essas duas variantes da língua inglesa tem a ver com o uso do *Present Perfect*.



Na terra do Tio Sam, esse tempo verbal faz referência a uma ação que ocorreu em um passado recente, mas que se estendeu até o presente.



Já no Reino Unido costuma ser usado no lugar do Simple Past (Passado Simples). Além disso, é frequentemente acompanhado de advérbios como *already* (já), *just* (apenas ou acabou de) e *yet* (ainda).

Exemplo:



I went to the drugstore.



I have been to the Chemist's.



Eu fui à farmácia.





Have e have got

Outra diferença gramatical entre o inglês britânico e o inglês americano está na maneira de demonstrar posse.



Nos Estados Unidos, é comum o uso de *have* / *has*.



No Reino Unido predomina o *have got* / *has got*.

Exemplo:



I have a house on this neighborhood.

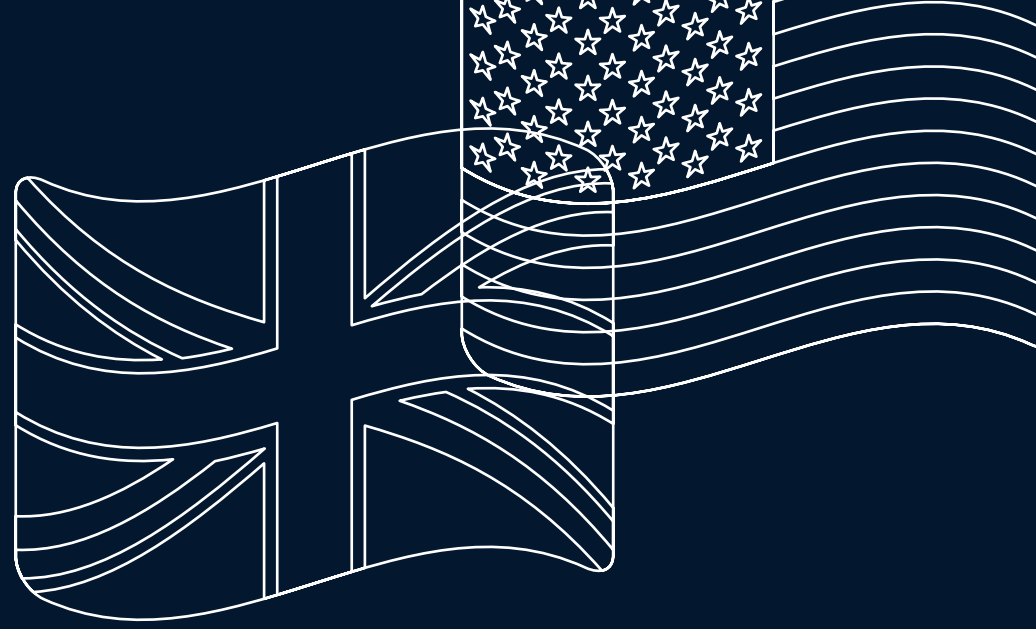


I have got a house on this neighbourhood.

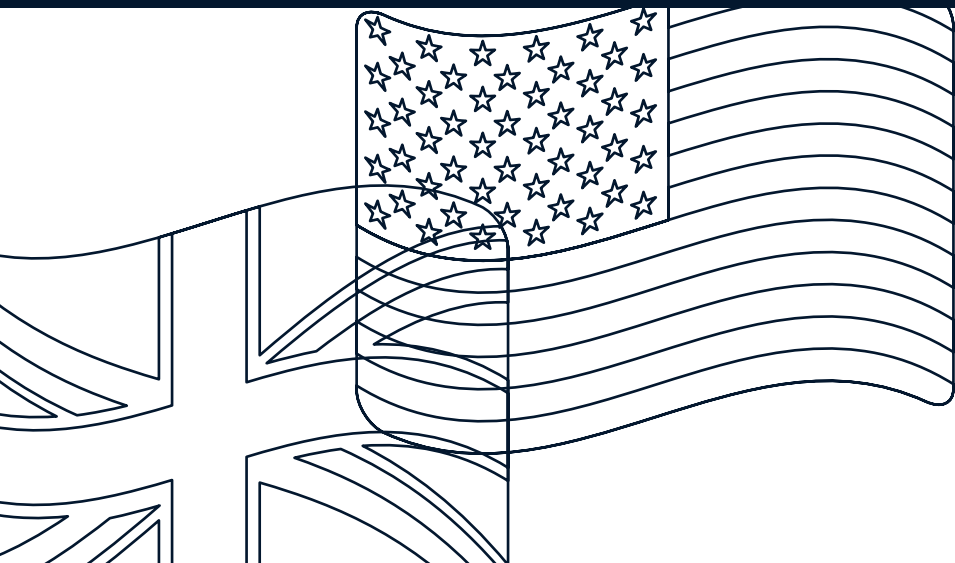


Eu tenho uma casa nessa vizinhança.





Vocabulário



Chegamos às diferenças no vocabulário entre o inglês britânico e o inglês americano. Por aqui, a dica é atentar para não confundir os termos. E para te ajudar, preparamos uma supertabela apontando as diferenças. Dá uma olhada:





INGLÊS AMERICANO	INGLÊS BRITÂNICO	TRADUÇÃO
Airplane	Aeroplane	<i>Avião</i>
Aluminum	Aluminium	<i>Alumínio</i>
Apartment	Flat	<i>Apartamento</i>
Apartment building	Block of flats	<i>Edifício de apartamentos</i>
Appointment book	Diary	<i>Agenda</i>
Area code	Dialing code	<i>Código de acesso DDD</i>
Bar	Pub	<i>Bar ou taverna</i>
Billfold	Wallet	<i>Carteira</i>
Browner or ass-kisser	Arse-licker	<i>Puxa-saco</i>
Busy	Engaged	<i>Ocupado no telefone</i>
Cafeteria	Canteen or staff restaurant	<i>Restaurante industrial</i>
Aluminum	Aluminium	<i>Alumínio</i>



INGLÊS AMERICANO



INGLÊS BRITÂNICO



TRADUÇÃO

Candy	Sweets	<i>Balas</i>
Cell phone	Mobile phone	<i>Telefone celular</i>
Checking account	Current account	<i>Conta corrente</i>
Closet	Wardrobe	<i>Armário</i>
Cookie	Biscuit	<i>Biscoito doce</i>
Corn	Sweet corn or maize	<i>Milho</i>
Cot	Camp bed	<i>Cama de campanha</i>
Cuffs	Turn-ups	<i>Bainha de calça</i>
Dessert pudding	Dessert	<i>Sobremesa</i>
Diaper	Nappy	<i>Fralda</i>
Dirt road	Unpaved road	<i>estrada de chão</i>
Doctor's office	Surgery	<i>Consultório</i>





INGLÊS AMERICANO



INGLÊS BRITÂNICO



TRADUÇÃO

<u>Downtown</u>	City centre or town centre	<i>Centro da cidade</i>
Driver's license	Driving-licence	<i>Carteira de habilitação</i>
Drugstore	Chemist's	<i>Farmácia</i>
Eggplant	Aubergine	<i>Berinjela</i>
Elevator	Lift	<i>Elevador</i>
Engine hood	Bonnet	<i>Capô do motor</i>
Eraser	Rubber	<i>Borracha escolar</i>
Faculty academic	Staff	<i>Corpo docente</i>
Fall	Autumn	<i>Outono</i>
Fire department	Fire brigade	<i>Bombeiros</i>
First floor	Ground floor	<i>Térreo</i>
Flashlight	Torch	<i>Lanterna</i>



**INGLÊS AMERICANO****INGLÊS BRITÂNICO****TRADUÇÃO**

For rent	To let	<i>Aluga-se</i>
Freeway	Motorway	<i>Auto-estrada</i>
French fries	Chips	<i>Batatas fritas cortadas em formato longo</i>
Front desk	Reception	<i>Recepção</i>
Garbage	Can bin	<i>Lata de lixo</i>
Garbage collector	Dustbin man	<i>Lixeiro</i>
Garbage litter	Rubbish	<i>Lixo</i>
Garbage truck	Dustbin lorry	<i>Caminhão de lixo</i>
Gas or gasoline	Petrol	<i>Gasolina</i>
Graduate studies	Postgraduate course	<i>Pós-graduação</i>
Guy	Bloke	<i>Cara no sentido de pessoa ou rapaz</i>
Intersection	Crossroads	<i>Cruzamento de ruas ou rodovias</i>





INGLÊS AMERICANO



INGLÊS BRITÂNICO



TRADUÇÃO

Kerosene	Paraffin	<i>Querosene</i>
Labor union	Trade union	<i>Sindicato</i>
Lavatory or bathroom	Toilet	<i>Banheiro</i>
Lawyer solicitor	Barrister	<i>Advogado</i>
License plate	Number plate	<i>Placa de carro</i>
Line	Queue	<i>Fila</i>
Mailbox	Pillar box	<i>Caixa de correio</i>
Mailman	Postman	<i>Carteiro</i>
Math	Maths	<i>Matemática</i>
Math	Problem sum	<i>Problema de matemática</i>
Mean	Nasty	<i>Mesquinho</i>
Mechanical pencil	Propelling pencil	<i>Lapiseira</i>



**INGLÊS AMERICANO****INGLÊS BRITÂNICO****TRADUÇÃO**

Mom or mommy	Mum or mummy	<i>Mãe ou mamãe</i>
Motor home	Caravan	<i>Auto-casa</i>
Movie or film	Film	<i>Filme cinematográfico</i>
Movie theater	Cinema	<i>Cinema</i>
National holiday	Bank holiday	<i>Feriado nacional</i>
One-way ticket	Single ticket	<i>Passagem só de ida</i>
Oven	Cooker	<i>Forno</i>
Overpass	Flyover	<i>Viaduto</i>
Pacifier	Dummy	<i>Chupeta</i>
Pants	Trousers	<i>Calças</i>
Parking lot	Car park	<i>Estacionamento</i>
Pavement	Road surface	<i>Calçamento ou pavimentação</i>





INGLÊS AMERICANO



INGLÊS BRITÂNICO



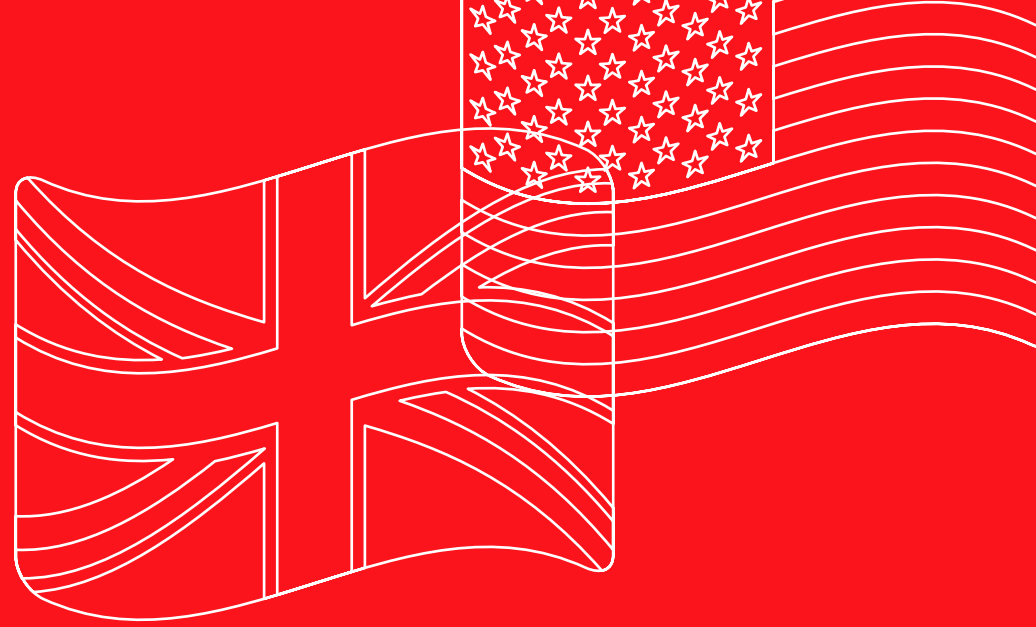
TRADUÇÃO

Period	Full stop	<i>Ponto no final de frase</i>
Potato chips	Crisps	<i>Batatas fritas cortadas bem fininhas</i>
Principal	Head teacher or headmaster	<i>Diretor de escola</i>
Private school	Independent school or public school	<i>Escola particular</i>
Public school	State school or local authority school	<i>Escola pública</i>
Quotation marks	Speech marks	<i>Aspas</i>
Raise	Rise	<i>Aumentar</i>
Resume	Curriculum vitae	<i>Currículo</i>
Ride	Lift	<i>Carona</i>
Roommate	Flatmate	<i>Colega de quarto ou quem divide casa e apartamento</i>
Scotch tape	Sellotape	<i>Fita adesiva</i>
Shoulder	Hard shoulder	<i>Acostamento (de estrada)</i>

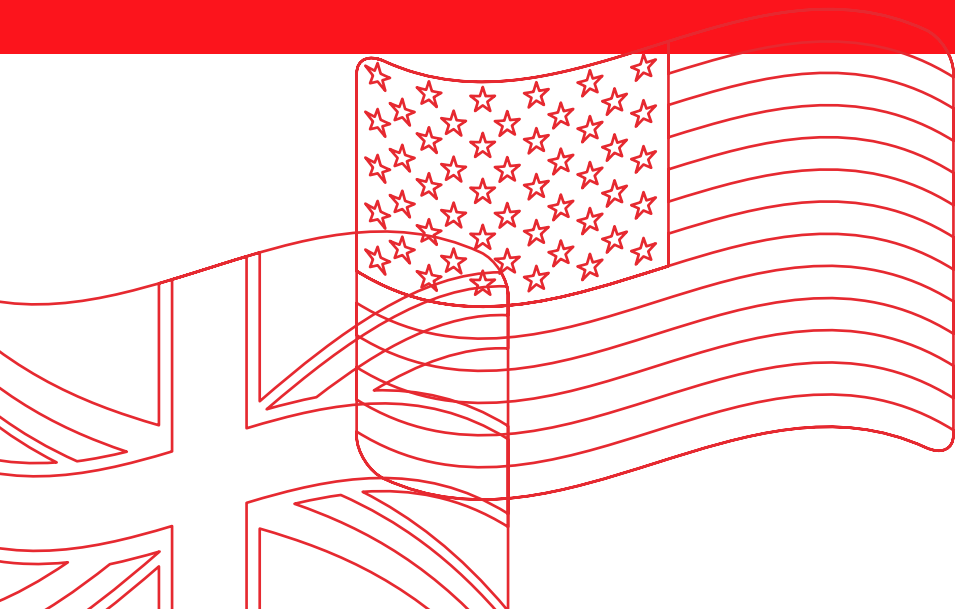




INGLÊS AMERICANO	INGLÊS BRITÂNICO	TRADUÇÃO
Sidewalk pavement	Footpath	<i>Calçada</i>
Soccer	Football	<i>Futebol</i>
Soda	Soft drink, pop or fizzy drink	<i>Loja</i>
Store or shop	Shop	<i>Querosene</i>
Stove	Cooker	<i>Fogão</i>
Subway	Underground or tube	<i>Metrô</i>
Tennis shoes	Running shoes or sneakers or trainers	<i>Tênis</i>
Tire	Tyre	<i>Pneu</i>
Truck	Lorry	<i>Caminhão</i>
Trunk	Boot	<i>Porta-malas</i>
Undergraduate school	Degree	<i>Curso de graduação</i>
Vacation	Holiday	<i>Férias</i>
Vest	Waistcoat	<i>Colete</i>
Zee	Zeed	<i>Nome da letra 'z'</i>
Zipcode	Postcode	<i>CEP</i>



Conclusão



Antes de começar a estudar inglês, muitas pessoas nem sabem da diferença entre as variantes britânica e americana. O foco no crescimento pessoal e profissional é tanto que a escolha entre os dois acaba nem sendo feita.

O fato é que estamos em um mundo globalizado, portanto é comum ler, [ouvir](#) e falar um inglês que permita a comunicação em qualquer parte do planeta. Sendo assim, a aprendizagem vem em primeiro lugar para entender o que é dito ou escrito.

É como aprender português. Ao invés de se apegar a regionalismos, sotaques e determinadas palavras, é fundamental entender a base do idioma e compreender as diferenças entre o inglês americano e o inglês britânico.





Além disso, acompanhar as tendências para ter uma comunicação eficiente, que segue as transformações da língua e do mundo.

Quando você se prende a um viés do idioma, pode enfrentar dificuldades durante o intercâmbio com diferentes culturas, pois se limita a um modelo padrão ou fechado do inglês.

Ao deixar isso de lado, você abre a possibilidade para um desenvolvimento contínuo do aprendizado. Permite a compreensão de novas formas de expressão que surgem ao longo do tempo e te tornam mais independente.



Sobre a



WIZARD
by Pearson

A Wizard by Pearson tem mais de 30 anos de história e ensina inglês e outros idiomas em suas mais de 1.200 escolas. Por isso, é considerada pelo Geofusion a maior rede de ensino de idiomas do mundo.



Ao longo de nossa história, criamos uma metodologia diferenciada, comprometida com a necessidade de cada aluno. Aqui, você é preparado para uma vida bilíngue.

COMPARTILHE
ESTE E-BOOK



Nossa metodologia e materiais exclusivos fazem parte de uma rotina de aprendizagem especial, pois nossos diferenciais incluem tecnologia e aulas flexíveis.

Na Wizard by Pearson você aprende de maneira prática e contínua, para desenvolver suas habilidades de comunicação e ser fluente na fala, audição, escrita e leitura.

Somos pioneiros ainda no ensino de inglês em Braille, possibilitando a inclusão de pessoas cegas no aprendizado deste idioma.

Venha para a Wizard by Pearson e aprenda a se comunicar em inglês!





WIZARD

by Pearson

Siga-nos nas nossas redes sociais:

